

冷鍊—侯怡亭個展

「冷鏈」源自物流供應鏈專有名詞,泛指倚賴低溫環境之物品從原材料供應商、加工工廠至貯藏運輸物流至銷售物流,物品經長時間運送並保持質量的一項當代系統工程。以此指涉現代社會治理(控制)術,人類交纏在製造物及其被製造的總總生產關係裡,依循著系統透過分配,價值交換及資訊傳遞之間的互動關係,並延伸至現今藝術體系中的生產、交易及價值轉換。

展覽以工場劃分為三個區域,『第一工場』,環繞在現代監禁制度,執行自由刑也參與密度高的商品作業線,藝術家委託女子監獄自營作業工場製作展覽成品,類比自由市場以及獄內的勞動機制。『第二工場』,以日治時期女子公學校及家政女學校,因戰時物資缺乏,轉向至後援勤務,透過遠足會、臨海學校、實業訓練、體能鍛鍊及製作日軍慰問袋等檔案,徵集參與者共同簽訂合作契約於展覽期間製作作品。『第三工場』,則敘述著被全球經系統排除在外的街上代工者,服務著城市這個偌大的系統。

Cold Chain—Hou I-Ting Solo Exhibition

"Cold chain" is the terminology which originated in the logistics supply and refers to contemporary methodical engineering that items relying on low temperature environment from the raw material suppliers, processing factories to storage and transportation, and the items are transported for a long time and maintained with good quality. It adapts the modern governance (control) when people are in the producing relationship with manufactured goods according to the system throughout the reaction of distribution, value exchange and communication to extend the production, trade and value transition of art network nowadays.

The exhibition divides into three sections; the First Workshop is about the modern imprisonment system that works in the high-density production line while serving in freedom penalty. And the artist commissioned the self-employed workshop within women's prison to manufacture the products, drawing an analogy to free market and the mechanism of labor in prison. As for the Second Workshop displays archival photographs, the students of girls school turning to the post-service in World War II during the Japanese colonial period and working in excursion gathering, marine education, practical training, physical exercise and making the Comfort Bags for Japanese military, represent the activities through the archival images as live performance at the exhibition. Whereas the Third Workshop narrates the substitute employees on the streets who were excluded from the global economic system, serving the huge system as this city.

冷鍊一合作協議書

本人_	侯怡亭	(以下簡稱甲方)將於臺北市立美術	j館
舉行冷鍊個展。			
此次冷	鍊個展邀請_	(以下簡稱乙方)參與展	寶
作品製	作,雙方協調	議事宜如下:	
展覽地	點:臺北市	立美術館3B展覽室	
(臺北市中山區中山北路三段181號)			
展覽期	程: <u>西元2</u> C	19年04月27日至2019年07月21	
1. 勞務報酬:			
乙方提	供勞動時數	,並履行所需職責,於臺北市立美術館	展
覽現場	製作作品。	甲方得依乙方參與展覽作品製作總時間	計
算,作	為乙方勞務院	听得之來源:乙方總參與時數自西元	
		時 分至 年 月 日,	
時	。乙方完成紀	總時數時勞動演出,乙方之勞務所	f得
		編號#所有權。	
2. 注意事項:			
本展覽	計劃之成員	,不限制其參與次數及時間,但需配合	美í
術館上下班制度,週二至週日,早上9:30~下午5:30,固			
定调—	休偲。		

本協議書以中英文書寫,正本壹式共貳份,雙方各執壹份以資

信守;如有未盡事宜,雙方得本善意,另以書面補充約定之。

甲乙雙方如有任何一方違反本合約上述條款者,他方得以中

立書人

 甲方:
 乙方:

 身分證字號:
 身分證字號:

 地址:
 地址:

 電話:
 電話:

止本合約,並可要求違約一方賠償所受之損失。

協議日 年 月 日

Cold Chain—Cooperative Production Agreement

This Exhibition Agreement (the "Agreement") is made by and between HOU, I-Ting (of the Artist) and (of the Participant) to be under an obligation to deal with matters that have been entrusted by both parties. The Artist displays a solo exhibition Cold chain in Taipei Fine Arts museum, and the Participant agrees to take part in the onsite production of work for the period of time during 27 April 2019 to 21 July 2019 in accordance with the following terms and conditions:

Venue: Taipei Fine Arts Museum

Address: No.181, Sec. 3, Zhongshan N. Rd., Zhongshan Dist., Taipei City 10461, Taiwan, R.O.C.
Exhibition Date: April 27, 2019 to July 21, 2019

1. Compensation

The Participant agrees to offer hours of work to perform designated duties of assisting in the onsite production of work in the Exhibition at the Taipei Fine Arts Museum. The Artist shall calculate the Compensation for the Participant based on the hours of work put in the onsite production of works. The Participant works from _____ (Hour / Minute) on ____ (DD / MM / YY) to ___ (Hour / Minute) on ____ (DD / MM / YY), ___ hours in total. The Participant has completed ___ hours of labor performance, and in return, shall receive the work # ___ as the contractual compensation.

2. Responsibilities and Obligations

- (a) The Artist and the Participant agree to arrange a shift rota in accordance to the open hours of the Taipei Fine Arts Museum.
- (b) The Artist or the Participant may, by notice in writing, terminate this Exhibition Agreement immediately if any party fails to fulfill, or are in breach of any of their obligation under this Agreement. The breaching party shall compensate the non-breaching party for all the losses sustained thereby.
- (c) This Agreement is executed in both Traditional Chinese and English language in duplicate, and both language versions are considered to be equally authentic. Each party holds one copy, and both copies of this agreement shall enter into force upon the date of signing by the two parties. If there is any matter not prescribed herein, this Agreement may be amended or modified only by a written instrument signed by the both parties.

Signature

第三工場
The Third Workshop

第二工場
The Second Workshop

第一工場
The First Workshop

2019 4.27-7.21

HOU I-TING SOLO EXHIBITION 優體亭個慶

